

No. 21931

MULTILATERAL

**International Convention against the taking of hostages.
Adopted by the General Assembly of the United
Nations on 17 December 1979**

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 3 June 1983.*

MULTILATÉRAL

**Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée
par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 dé-
cembre 1979**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 3 juin 1983.*

INTERNATIONAL CONVENTION¹ AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Recognizing in particular that everyone has the right to life, liberty and security of person, as set out in the Universal Declaration of Human Rights² and the International Covenant on Civil and Political Rights,³

Reaffirming the principle of equal rights and self-determination of peoples as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations,⁴ as well as in other relevant resolutions of the General Assembly,

Considering that the taking of hostages is an offence of grave concern to the international community and that, in accordance with the provisions of this Convention, any person committing an act of hostage taking shall either be prosecuted or extradited,

Being convinced that it is urgently necessary to develop international co-operation between States in devising and adopting effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of taking of hostages as manifestations of international terrorism,

¹ Came into force on 3 June 1983 in respect of the following States, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 18 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bahamas	4 June 1981 <i>a</i>	Lesotho	5 November 1980
Barbados	9 March 1981 <i>a</i>	Mauritius	17 October 1980
Bhutan	31 August 1981 <i>a</i>	Norway	2 July 1981
Chile*	12 November 1981	Panama	19 August 1982
Egypt	2 October 1981	Philippines	14 October 1980
El Salvador	12 February 1981	Republic of Korea	4 May 1983 <i>a</i>
(Confirming the reservation in respect of article 16 (1) made upon signature.)		Suriname	5 November 1981
Finland	14 April 1983	Sweden	15 January 1981
Germany, Federal Republic of*	15 December 1980	Trinidad and Tobago	1 April 1981 <i>a</i>
(With a declaration of application to Berlin (West).)		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 December 1982
Guatemala	11 March 1983	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom.)	
Honduras	1 June 1981		
Iceland	6 July 1981 <i>a</i>		
Kenya	8 December 1981 <i>a</i>		
(With a reservation in respect of article 16 (1).)			

* See p. 277 for the texts of the declarations made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 222.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)* p. 121.

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Any person who seizes or detains and threatens to kill, to injure or to continue to detain another person (hereinafter referred to as the "hostage") in order to compel a third party, namely, a State, an international intergovernmental organization, a natural or juridical person, or a group of persons, to do or abstain from doing any act as an explicit or implicit condition for the release of the hostage commits the offence of taking of hostages ("hostage-taking") within the meaning of this Convention.

2. Any person who:

- (a) Attempts to commit an act of hostage-taking, or
- (b) Participates as an accomplice of anyone who commits or attempts to commit an act of hostage-taking

likewise commits an offence for the purposes of this Convention.

Article 2. Each State Party shall make the offences set forth in article 1 punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

Article 3. 1. The State Party in the territory of which the hostage is held by the offender shall take all measures it considers appropriate to ease the situation of the hostage, in particular, to secure his release and, after his release, to facilitate, when relevant, his departure.

2. If any object which the offender has obtained as a result of the taking of hostages comes into the custody of a State Party, that State Party shall return it as soon as possible to the hostage or the third party referred to in article 1, as the case may be, or to the appropriate authorities thereof.

Article 4. States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in article 1, particularly by:

- (a) Taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize or engage in the perpetration of acts of taking of hostages;
- (b) Exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those offences.

Article 5. 1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over any of the offences set forth in article 1 which are committed:

- (a) In its territory or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) By any of its nationals or, if that State considers it appropriate, by those stateless persons who have their habitual residence in its territory;
- (c) In order to compel that State to do or abstain from doing any act; or
- (d) With respect to a hostage who is a national of that State, if that State considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 1 in cases where

the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in accordance with its laws, take him into custody or take other measures to ensure his presence for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted. That State Party shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

2. The custody or other measures referred to in paragraph 1 of this article shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) The State where the offence was committed;
- (b) The State against which compulsion has been directed or attempted;
- (c) The State of which the natural or juridical person against whom compulsion has been directed or attempted is a national;
- (d) The State of which the hostage is a national or in the territory of which he has his habitual residence;
- (e) The State of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in the territory of which he has his habitual residence;
- (f) The international intergovernmental organization against which compulsion has been directed or attempted;
- (g) All other States concerned.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to establish such communication or, if he is a stateless person, the State in the territory of which he has his habitual residence;
- (b) To be visited by a representative of that State.

4. The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the alleged offender is present subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 of this article are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with paragraph 1 (b) of article 5 to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 1 of this article shall promptly report its findings to the States or organization referred to in paragraph 2 of this article and indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. The State Party where the alleged offender is prosecuted shall in accordance with its laws communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States concerned and the international intergovernmental organizations concerned.

Article 8. 1. The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

2. Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the offences set forth in article 1 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings, including enjoyment of all the rights and guarantees provided by the law of the State in the territory of which he is present.

Article 9. 1. A request for the extradition of an alleged offender, pursuant to this Convention, shall not be granted if the requested State Party has substantial grounds for believing:

- (a) That the request for extradition for an offence set forth in article 1 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion; or
- (b) That the person's position may be prejudiced:
 - (i) For any of the reasons mentioned in subparagraph (a) of this paragraph, or
 - (ii) For the reason that communication with him by the appropriate authorities of the State entitled to exercise rights of protection cannot be effected.

2. With respect to the offences as defined in this Convention, the provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between States Parties are modified as between States Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 10. 1. The offences set forth in article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offences set forth in article 1 shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 5.

Article 11. 1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 1, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

Article 12. In so far as the Geneva Conventions of 1949 for the protection of war victims¹ or the Protocols Additional to those Conventions² are applicable to a particular act of hostage-taking, and in so far as States Parties to this Convention are bound under those conventions to prosecute or hand over the hostage-taker, the present Convention shall not apply to an act of hostage-taking committed in the course of armed conflicts as defined in the Geneva Conventions of 1949 and the Protocols thereto, including armed conflicts mentioned in article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I of 1977, in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 13. This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the hostage and the alleged offender are nationals of that State and the alleged offender is found in the territory of that State.

Article 14. Nothing in this Convention shall be construed as justifying the violation of the territorial integrity or political independence of a State in contravention of the Charter of the United Nations.

Article 15. The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those treaties.

Article 16. 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31, 85, 135 and 287.

² *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. 1. This Convention is open for signature by all States until 31 December 1980 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18. 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 19. 1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 20. The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 18 December 1979.

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

: باسم النمسا :

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

WILLIBALD PAHR
3-10-1980¹

In the name of Bahamas:

Au nom des Bahamas :

: باسم البهاما :

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahrein :

: باسم البحرين :

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

: باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

: باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

¹ 3 October 1980 — 3 octobre 1980.

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
باسم بلجيكا :

代表比利时：
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

G. ELLIOTT
3 janvier 1980

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
باسم بنين :

代表贝宁：
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
باسم بوتان :

代表不丹：
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

SERGIO PALACIOS DE VIZZIO
Nueva York, 25 de marzo de 1980¹

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

¹ New York, 25 March 1980 — New York, 25 mars 1980.

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
باسم البرازيل:

代表巴西：
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
باسم بلغاريا:

代表保加利亚：
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
باسم بورما:

代表缅甸：
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
باسم بوروندي:

代表布隆迪：
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

: باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

W. H. BARTON

18 February 1980

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

: باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

: باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

: باسم تشاد :

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

: باسم شيلي :

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ

Jan. 3. 80

In the name of China:

Au nom de la Chine :

باسم الصين:

代表中国:

От имени Китая:

En nombre de China:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا:

代表哥伦比亚:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

باسم كوموروس:

代表科摩罗:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

باسم الكونغو:

代表刚果:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

باسم كوبا:

代表古巴:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

باسم دومينيكا :

代表多米尼加 :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République Dominicaine :

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

R. MOLINA MORILLO

August 12, 1980

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

باسم الكسوادور :

代表厄瓜多尔 :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

باسم مصر :

代表埃及:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

ESMAT ABDEL MEGUID

18th December 1980

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

M. ROSALES RIVERA

Junio 10 de 1980¹

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

ILKA PASTINEN

Oct. 29th 1980

¹ 10 June 1980 — 10 juin 1980.

In the name of France:

Au nom de la France :

: باسم فرنسا :

代表法国 :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

: باسم غابون :

代表加蓬 :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

LÉON NDONG

Le 29 février 1980

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

: باسم غامبيا :

代表冈比亚 :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

: باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国 :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

: باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国 :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

RÜDIGER FREIHERR VON WECHMAR

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

: باسم غانا

代表加纳:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

: باسم اليونان

代表希腊:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

NICOLAS KATAPODIS

18 mars 1980

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

: باسم غرينادا

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

: باسم غواتيمالا

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA

April 30, 1980

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

: باسم غينيا

代表几内亚:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
باسم غينيا — بيسساو :

代表几内亚比绍：
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinée-Bissau:

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
باسم غيانا :

代表圭亚那：
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
باسم هايتي :

代表海地：
От имени Гаити:
En nombre de Haïti:

GEORGES COLIMON
21 avril 1980

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷：
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
باسم هندوراس :

代表洪都拉斯：
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
11 Junio 1980¹

¹ 11 June 1980 — 11 juin 1980.

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

باسم الهند :

代表印度:

От имени Индии:

En nombre de la India:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

باسم ايران :

代表伊朗:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

: باسم العراق

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

SALAH OMAR AL-ALI

14 October 1980 — 14 octobre 1980

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

: باسم ايرلندا

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

: باسم اسرائيل

代表以色列:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

YEHUDA Z. BLUM

19 November 1980

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

: باسم ايطاليا

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA

18 avril 1980

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

: باسم ساحل العاج

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
باسم جامايكا :

代表牙买加：
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaïca:

D. O. MILLS
22 Feb. 1980

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
باسم اليابان :

代表日本：
От имени Японии:
En nombre del Japón:

MASAHIRO NISIBORI
December 22, 1980

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
باسم الأردن :

代表约旦：
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
باسم كينيا :

代表肯尼亚：
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
باسم الكويت :

代表科威特：
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
 Au nom de la République démocratique populaire lao :
 باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国 :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
 En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:
 Au nom du Liban :
 باسم لبنان :

代表黎巴嫩 :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:
 Au nom du Lesotho :
 باسم ليسوتو :

代表莱索托 :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

T. МАКЕКА
 17 April 1980

In the name of Liberia:
 Au nom du Libéria :
 باسم ليجيريا :

代表利比里亚 :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

WINSTON A. TUBMAN
 30 Jan. 1980

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
 Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
 باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

: باسم لختنشتاین :

代表列支敦士登:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

: باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

PAUL PETERS

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

: باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

: باسم ملاوى :

代表马拉维:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

: باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

In the name of the Maldives:

Au nom des Maldives :

: باسم ملديف:

代表马尔代夫:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

: باسم مالي:

代表马里:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

: باسم مالطة:

代表马耳他:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

: باسم موريتانيا:

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritanía:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

: باسم موريشيوس:

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

RADHA KRISHNA RAMPHUL
June 18th 1980

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
باسم المكسيك :

代表墨西哥：
От имени Мексики:
En nombre de México:

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
باسم موناكو:

代表摩纳哥：
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
باسم منغوليا :

代表蒙古：
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
باسم المغرب:

代表摩洛哥：
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
باسم موزامبيق :

代表莫桑比克：
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru:
باسم ناورو :

代表瑙鲁：
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

: باسم नेपाल :

代表尼泊尔 :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

: باسم هولندا :

代表荷兰 :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

HUGO SCHELTEMA

December 18, 1980

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

: باسم نيوزيلندا :

代表新西兰 :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

H. H. FRANCIS

24 December 1980

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

: باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜 :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

: باسم النيجر :

代表尼日尔 :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

: باسم نيجيريا

代表尼日利亚

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

: باسم النرويج

代表挪威:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

OLE ÅLGÅRD

18 December 1980

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

: باسم عمان

代表阿曼:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

: باسم باكستان

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

: باسم بنما

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

J. ILLUECA

January 24, 1980

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
باسم باراغواى:

代表巴拉圭:
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
باسم بيرو:

代表秘鲁:
От имени Перу:
En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
باسم الفلبين:

代表菲律宾:
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

ALEJANDRA D. YANGO
2 May 1980

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
باسم بولندا:

代表波兰:
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

VASCO FUTSCHER PEREIRA

16 juin 1980

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

باسم رواندا :

代表卢旺达:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

: باسم سانت لوسيا

代表圣卢西亚:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

: باسم ساموا

代表萨摩亚:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

: باسم سان مارينو

代表圣马力诺:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

: باسم سان تومي وبرينسيبي

代表圣多美和普林西比:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie Saoudite :

: باسم المملكة العربية السعودية

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

: باسم السنغال

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

FALILOU KANE

2 juin 1980

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

: باسم سيشيل

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

: باسم سيراليون

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

: باسم سنغافوره

代表新加坡:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

: باسم جزر سليمان

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

: باسم الصومال

代表索马里:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

: باسم افريقيا الجنوبية

代表南非:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

: باسم اسبانيا

代表西班牙:

От имени Испании:

En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

: باسم سرى لانكا

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

: باسم السودان

代表苏丹:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

: باسم سورينام

代表苏里南:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

H. A. F. HEIDWEILLER

July 30, 1980

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

: باسم سوازیلند

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

: باسم السويد

代表瑞典:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG

Febr. 25, 1980

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

: باسم سويسرا

代表瑞士:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

SIGISMOND MARCUARD

Le 18 juillet 1980

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

: باسم الجمهورية العربية السورية

代表阿拉伯叙利亚共和国:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
باسم تايلاند :

代表泰国：
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:
Au nom du Togo :
باسم توغو :

代表多哥：
От имени Того:
En nombre del Togo:

Y. KPOSTSRA
8 juillet 1980

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
باسم تونغا :

代表汤加：
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥：
От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago :

In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
باسم تونس :

代表突尼斯：
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:
 Au nom de la Turquie :
 باسم تركيا :

代表土耳其：
 От имени Турции:
 En nombre de Turquía:

In the name of Uganda:
 Au nom de l'Ouganda :
 باسم أوغندا :

代表乌干达：
 От имени Уганды:
 En nombre de Uganda:

OLARA OTUNNU
 November 10, 1980

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
 باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:
 Au nom des Emirats arabes unis :
 باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：
 От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

A. PARSONS

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

От имени Объединенной Республики Танзании:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

DONALD F. MCHENRY

Dec. 21, 1979

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:
 Au nom de l'Uruguay :
 باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:
 От имени Уругвая:
 En nombre del Uruguay:

In the name of Venezuela:
 Au nom du Venezuela :
 باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:
 От имени Венесуэлы:
 En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:
 Au nom du Viet Nam :
 باسم فيت نام :

代表越南:
 От имени Вьетнама:
 En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:
 Au nom du Yémen :
 باسم اليمن :

代表也门:
 От имени Йемена:
 En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:
 Au nom de la Yougoslavie :
 باسم يوغوسلا فيا :

代表南斯拉夫:
 От имени Югославии:
 En nombre de Yugoslavia:

MILJAN KOMATINA
 29.12.1980

With the reservation with regard to Article 9.^{1, 2}

¹ Avec réserve à l'égard de l'article 9.

² See p. 276 for the texts of the reservations and declarations made upon signature. — Voir p. 276 pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

: باسم زائير :

代表扎伊尔 :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

KAMANDA WA KAMANDA

2 juillet 1980

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

: باسم زامبيا :

代表赞比亚 :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*EL SALVADOR**EL SALVADOR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con la reserva a que se refiere el inciso 2 del artículo 16 de la mencionada Convención.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With the reservation permitted under article 16 (2) of the said Convention.

Avec la réserve autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

*ISRAEL**ISRAËL*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1) It is the understanding of Israel that the Convention implements the principle that hostage-taking is prohibited in all circumstances and that any person committing such an act shall be either prosecuted or extradited pursuant to article 8 of this Convention or the relevant provisions of the Geneva Conventions of 1949 or their additional Protocols, without any exception whatsoever.”

1) Il est entendu par Israël que la Convention applique le principe suivant : la prise d'otages est interdite en toutes circonstances et toute personne qui commet un acte de cette nature sera poursuivie ou extradée en application de l'article 8 de la Convention ou des dispositions pertinentes des Conventions de Genève de 1949 ou de leurs Protocoles additionnels, et ce, sans exception aucune.

“2) The Government of Israel declares that it reserves the right, when depositing the instrument of ratification, to make reservations and additional declarations and understandings.”

2) Le Gouvernement israélien déclare qu'il se réserve le droit d'émettre des réserves et de formuler d'autres déclarations et précisions lorsqu'il déposera l'instrument de ratification.

*ITALY**ITALIE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government declares that, because of the differing interpretations to which certain formulations in the text lend themselves, Italy reserves the right, when depositing the instrument of ratification, to invoke article 19

« Le Gouvernement italien déclare que, en raison des différentes interprétations auxquelles se prêtent certaines formulations du texte, l'Italie se réserve la faculté de se prévaloir, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, de

of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969¹ in conformity with the general principles of international law.

l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969¹, sur la base des principes généraux du droit international. »

YUGOSLAVIA

YUGOSLAVIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“With the reservation with regard to article 9, subject to subsequent approval pursuant to the constitutional provisions in force in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.”

Avec réserve relative à l'article 9, sujette à l'approbation ultérieure conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CHILE

CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Honorable Junta de Gobierno de la República [ha] prestado su aprobación a esta Convención con una declaración que expresa que dicha aprobación se otorga en el entendido de que la citada Convención prohíbe la toma de rehenes en cualquier circunstancia, aún en aquéllas a que se refiere el artículo 12.”

[TRANSLATION]

[TRANSDUCTION]

The Government of the Republic [of Chile], having approved this Convention, states that such approval is given on the understanding that the aforesaid Convention prohibits the taking of hostages in any circumstances, even those referred to in article 12.

Le Gouvernement de la République [du Chili], ayant approuvé cette Convention, précise qu'il est entendu que la Convention interdit la prise d'otages en toutes circonstances, y compris celles visées à l'article 12.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY¹

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE¹

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“[dass] das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt, vorbehaltlich der alliierten Rechte, Verantwortlichkeiten und Gesetzgebung.”

[TRANSLATION]

“. . . the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany, subject to the Allied rights, responsibilities and legislation.”

[TRADUCTION]

. . . ladite Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des droits, responsabilités et législation des Alliés.

¹ With regard to the above declaration, the Secretary-General received, on 9 November 1981, from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following communication:

¹ A l'égard de la déclaration susmentionnée, le Secrétaire général a reçu, le 9 novembre 1981, du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la communication suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сделанные правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот заявления о распространении указанных конвенций на Берлин (Западный) несовместимы с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года. Оно, как известно, не предоставляет ФРГ права распространять на Западный Берлин международные соглашения, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутые конвенции относятся именно к такого рода соглашениям.

В Конвенции 1979 года содержатся положения об установлении уголовной юрисдикции в отношении преступлений захвата заложников, совершенных на территории государств-участников или на борту зарегистрированных в них морских или воздушных судов, а также положения, касающиеся выдачи и судебного преследования преступников. Таким образом, обе Конвенции касаются суверенных прав и обязанностей, которые не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, советская сторона рассматривает сделанные Федеративной Республикой Германии заявления о распространении действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и Международной конвенции о борьбе с захватом заложников на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany when depositing the instrument of ratification, to the effect that the said Convention shall extend to Berlin (West), is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.* That Agreement, as is generally known, does not grant the Federal Republic of Germany the right to extend to West Berlin international agreements which affect matters of

[TRADUCTION]

La déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors de la remise de l'instrument de ratification, sur l'extension de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest, est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971*. Cet accord, comme on le sait, ne confère pas à la République fédérale d'Allemagne le droit d'étendre à Berlin-Ouest les accords internationaux ayant trait à des questions de

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

(Continued on page 279)

(Suite à la page 279)

(Footnote 1 continued from page 278)

security and status. The above-mentioned Convention belongs precisely to that category of agreement.

The 1979 Convention contains provisions on the establishment of criminal jurisdiction over hostage-taking offences committed in the territories of States parties or on board a ship or aircraft registered in those States, as well as provisions relating to extradition of and court proceedings against offenders. Thus, the Convention concerns sovereign rights and obligations which cannot be exercised by a State in a territory which does not come under its jurisdiction.

In view of the foregoing, the Soviet Union considers the declaration made by the Federal Republic of Germany on extending the application of the International Convention against the Taking of Hostages to Berlin (West) to be illegal and to have no legal force.

Subsequently, on 4 June 1982, the Secretary-General of the United Nations received the following communications from the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America:

"In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, the Governments of France, the United Kingdom and the United States confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the Three Powers, which is similarly an integral part (annex IV B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the Three Powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin continue in full force and that matters of security and status are not affected.

When authorizing the extension of the above-mentioned Convention to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of the Convention to the western Sectors of Berlin continues in full force and effect, subject to Allied rights, responsibilities and legislation."

Subsequently, on 12 August 1982, the following communication was received by the Secretary-General of the United Nations from the Government of the Federal Republic of Germany:

(Continued on page 280)

(Suite de la note 1 de la page 278)

sécurité et de statut. La Convention citée appartient précisément à ce genre d'accords.

Dans la Convention de 1979 figurent des dispositions relatives à la création d'une juridiction pénale pour les délits de prise d'otages perpétrés sur le territoire des Etats parties à la Convention ou à bord des navires ou des aéronefs immatriculés dans lesdits Etats, ainsi que des dispositions concernant l'extradition des auteurs des délits et l'action pénale à engager contre ces derniers. La Convention concerne donc des droits et des obligations souverains, que les Etats ne peuvent exercer ou remplir sur un territoire ne se trouvant pas sous leur juridiction.

Compte tenu de ce qui précède, l'Union soviétique considère que la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de la Convention internationale contre la prise d'otages est illégale et n'a aucune valeur juridique.

Par la suite, le 4 juin 1982, le Secrétaire général des Nations Unies a reçu à cet égard les communications suivantes de la part des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

"... Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni confirmaient que, sous réserve que les questions de sécurité et de statut n'en soient pas affectées et sous réserve que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication adressée aux Gouvernements américain, français et britannique, qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, affirmait qu'il n'élèverait pas d'objection à de telles extensions.

Les procédures établies ci-dessus mentionnées, qui ont été sanctionnées dans l'Accord quadripartite, sont destinées, entre autres choses, à donner aux autorités des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni le moyen de s'assurer que les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le soient de manière à ne pas affecter les questions de sécurité et de statut.

En autorisant l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention mentionnée ci-dessus, les autorités américaines, françaises et britanniques ont pris les mesures nécessaires pour assurer que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne en conformité avec les procédures établies n'est pas affectée, et ladite Convention continue de s'appliquer pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin, sous réserve du respect des droits, des responsabilités et de la législation des Alliés. »

Par la suite, le 12 août 1982, la communication suivante a été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(Suite à la page 280)

(Footnote 1 continued from page 278)

“By their note of 28 May 1982 [. . .] the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of the Three Powers, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect, subject to Allied rights, responsibilities and legislation.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

(Suite de la note 1 de la page 278)

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Par leur note du 28 mai 1982, [. . .] les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu aux affirmations contenues dans les communications mentionnées plus haut. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note des trois Puissances, tient à confirmer que les instruments susmentionnés, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continuent d'y être pleinement en vigueur, sous réserve des droits, responsabilités et lois des Gouvernements alliés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.